

Jdg

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן עִזְתָּה וַיֵּרְאֵהָ שָׁם וַיִּבֶא אֵלֶיהָ: 1
đến đến [H2181] đàn-bà đó thấy [H5804] [H8123] đi
[H0413](#) [H0935](#) [H2181](#) [H0802](#) [H8033](#) [H7200](#) [H5804](#) [H8123](#) [H3212](#)

Sam-sôn đi đến Ga-xa, thấy một kỵ nữ ở đó, bèn đi vào nhà nàng.

וַלְעֻזַתִּים לְאִמֹר בָּא שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסְבּוּ וַיֵּאָרְבוּ לוֹ כָּל-לַיְלָה בְּשָׁעַר 2
cổng đêm tất-cả [H????] [H0693] [H5437] [H2008] [H8123] đến nói [H5841]
[H8179](#) [H3915](#) [H3605](#) [H0693](#) [H5437](#) [H2008](#) [H8123](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5841](#)

הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לְאִמֹר עַד-אֹר הַבֶּקֶר וַהֲרַגְנָהּ: 2
giết [H1242] [H0216] đến nói đêm tất-cả [H2790b] thành
[H2026](#) [H1242](#) [H0216](#) [H5704](#) [H0559](#) [H3915](#) [H3605](#)

Người ta thuật lại cho dân Ga-xa rằng: Sam-sôn đã đến đây. Chúng bèn vây người và rình giữ trọn đêm tại cửa thành. Cả đêm ấy, chúng giữ yên lặng, mà rằng: Rừng sáng, chúng ta sẽ giết hẳn.

וַיִּשְׁכַּב שָׁמְשׁוֹן עַד-חֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם בְּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֵז בְּדַלְתוֹת 3
[H1817c] [H0270] đêm [H2677] đứng-dậy đêm [H2677] đến [H8123] nằm
[H0270](#) [H3915](#) [H2677](#) [H3915](#) [H2677](#) [H5704](#) [H8123](#) [H7901](#)

שָׁעַר-הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם 3
đi-lên [H3802] trên đặt [H1280] với lên-đường [H4201] hai thành cổng
[H5927](#) [H3802](#) [H1280](#) [H5265](#) [H4201](#) [H8147](#) [H8179](#)

אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַבְּרוֹן: 3
(kết-thúc-đoạn) Hếp-rôn mặt trên mà núi đầu đến
[H6440](#) [H2022](#) [H0413](#)

Sam-sôn ở ngủ cho đến khuya. Lối khuya, người thức dậy, nắm hai cánh cửa thành và hai cây trụ, nhổ nó lên luôn với cây then, vác trên vai, và đem lên chót núi đối ngang Hếp-rôn.

וַיְהִי אַחֲרָי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שָׂרָק וַשְּׁמָה דְּלִילָה: 4
[H1807] danh [H7796] thung-lũng đàn-bà [H0157] vi-vậy sau là
[H1807](#) [H8034](#) [H7796](#) [H0802](#) [H0157](#) [H1961](#)

Sau đó, người yêu mến một người nữ trong trũng Sô-réc, tên là Đa-li-la.

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלֶיהָ סָרְגִי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתֵי אֹתוֹ וַיֵּרְאֵהָ בְּמִה 5
gi thấy (đối-tượng) [H6601b] [H????] nói người-Phi-li-tin [H5633a] đến đi-lên
[H4100](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0559](#) [H6430](#) [H0413](#) [H5927](#)

כְּתוֹ נָדוּל וּבְמִה נֹכַח לוֹ וַאֲסַרְנָהּ וַלְעֻזַתִּים לְעֻזְתָּה וַנְתֵן-בָּא לָהּ אִישׁ 5
người [H????] ban-cho [H0587] [H6031b] [H0631] [H????] [H3201] gì lớn [H3581b]
[H0376](#) [H5414](#) [H0587](#) [H0631](#) [H3201](#) [H4100](#)

אֶלף וּמֵאָה כֶּסֶף: 5
bạc trăm ngàn
[H3701](#) [H3967](#) [H0505](#)

Các quan trưởng Phi-li-tin đến nhà nàng, mà rằng: Hãy rán dụ dỗ hẳn, hầu cho biết bởi đâu hẳn có sức mạnh lớn lao kia, và chúng ta phải làm thế nào cho được thắng hơn, trói và bắt hẳn phục. Chúng ta ai nấy sẽ thưởng cho nàng mười một trăm miếng bạc.

וּבְמָה	גָּדוֹל	כַּחַךְ	בְּמָה	לִי	נָא	הַגִּידָהּ	שְׁמֹשׁוֹן	אֶל-	דְּלִילָהּ	וַתֹּאמֶר	6
gi	lớn	[H3581b]	gì	[H????]	xin	báo-tin	[H8123]	đến	[H1807]	nói	
H4100			H4100		H4994	H5046	H8123	H0413	H1807	H0559	
									לְעֲנוּתָהּ:	תֹּאמֶר	
									[H6031b]	[H0631]	
										H0631	

Đa-li-la nói cùng Sam-sôn rằng: Tôi xin chàng hãy nói cho tôi biết bởi đâu chàng có sức mạnh lớn lao, và phải dùng chi trói chàng đặng bắt phục chàng?

חֲרָבוֹ	לֹא	אֲשֶׁר	לְחַיִּים	יִתְרִים	בְּשִׁבְעָה	יֹאסְרֵנִי	אִם-	שְׁמֹשׁוֹן	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	7
[H2717a]	không	mà	[H3892]	[H3499b]	bảy	[H0631]	nếu	[H8123]	đến	nói	
H3808			H3892		H7651	H0631		H8123	H0413	H0559	
							הָאָדָם:	כָּאֶחָד	וְהָיִיתִי	וַחֲלִיתִי	
							loài-người	một	là	bệnh	
							H0120	H0259	H1961		

Sam-sôn đáp: Nếu người ta trói tôi bằng bảy sợi dây cung tươi và còn ướt, thì tôi sẽ trở nên yếu đuối như một người khác.

חֲרָבוֹ	לֹא	אֲשֶׁר	לְחַיִּים	יִתְרִים	שִׁבְעָה	פְּלִשְׁתִּים	סִרְנִי	לָהּ	וַיֵּלֶךְ-		8
[H2717a]	không	mà	[H3892]	[H3499b]	bảy	người-Phi-li-tin	[H5633a]	[H????]	đi-lên		
H3808			H3892		H7651	H6430			H5927		
									בָּהֶם:	וַתֹּאסְרֵהוּ	
									[H????]	[H0631]	
										H0631	

Các quan trưởng Phi-li-tin đem cho Đa-li-la bảy sợi dây tươi và còn ướt, nàng lấy trói người.

וַיִּנְתֵּן	שְׁמֹשׁוֹן	עָלֶיהָ	פְּלִשְׁתִּים	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	בְּחֹדֶר	לָהּ	יָשָׁב	וְהָאֵיב		9
[H5423]	[H8123]	trên	người-Phi-li-tin	đến	nói	[H2315]	[H????]	ở	[H0693]		
H5423	H8123		H6430	H0413	H0559	H2315		H3427	H0693		
נוֹדַע	וְלֹא	אֵשׁ	בְּהִרְיָתוֹ	הַנְּעֹרֶת	פְּתִיל-	יִנְתֵּן	כְּאֲשֶׁר	הַיִּתְרִים	אֶת-		
biết	không	lửa	[H7306]	[H5296]	[H6616]	[H5423]	mà	[H3499b]	(đổi-tượng)		
H3045	H3808	H0784	H7306	H5296	H6616	H5423			H0853		
									כַּחַךְ:		
									[H3581b]		

Vả, tại trong phòng ở nhà nàng có bình phục. Nàng nói: Ó Sam-sôn, người Phi-li-tin xông hãm người! Song người bứt những sợi dây như sợi chỉ gai đứt khi đụng đến lửa. Như vậy, căn nguyên sức mạnh người chẳng tìm ra được.

עַתָּה	כְּזָבִים	אֵלַי	וַתְּדַבֵּר	כִּי	הַתְּלָהּ	הַיּוֹם	שְׁמֹשׁוֹן	אֶל-	דְּלִילָהּ	וַתֹּאמֶר	10
bây-giờ	[H3576]	đến	phán	[H????]	[H2048b]	ngày	[H8123]	đến	[H1807]	nói	
H6258	H3576	H0413	H1696			H2009	H8123	H0413	H1807	H0559	
							תֹּאמֶר:	בְּמָה	לִי	נָא	
							[H0631]	gì	[H????]	xin	
							H0631	H4100		H4994	H5046

Đa-li-la nói cùng Sam-sôn rằng: Ngày chàng đã gạt tôi, nói dối cùng tôi. Xin bây giờ hãy tỏ cho tôi phải lấy chi trói chàng?

17 וַיִּגְדַּר- לָהּ אֶת- כָּל- לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא- עָלָה עָלַי
trên đi-lên không [H4177] [H????] nói lòng tất-cả (đối-tượng) [H????] báo-tin
[H5927](#) [H3808](#) [H4177](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5046](#)

רֵאשִׁי כִי- נִזְרָה אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם- נִלְחַתִּי וְסָר
quay-đi [H1548] nếu mẹ [H0990] [H0589] Đức-Chúa-Trời [H5139] vì đầu
[H5493](#) [H1548](#) [H0517](#) [H0990](#) [H0589](#) [H0430](#) [H5139](#)

מִמְנִי כֹחִי וְחֲלִיתִי וְהָיִיתִי כְכֹל- הָאָדָם:
loài-người tất-cả là bệnh [H3581b] từ
[H0120](#) [H3605](#) [H1961](#)

Người bèn tỏ hết sự lòng mình mà rằng: Dao cạo chẳng hề đưa qua đầu ta, vì từ trong lòng mẹ, ta đã làm người Na-xi-rê cho Đức Chúa Trời. Nếu ta bị cạo, sức lực ta sẽ lìa khỏi ta, ta tất trở thành yếu như người khác.

18 וַתֵּרָא רְלִיָּהּ כִי- הִנִּיר לָהּ אֶת- כָּל- לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנִי
[H5633a] gọi sai lòng tất-cả (đối-tượng) [H????] báo-tin vì [H1807] thấy
[H7121](#) [H7971](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5046](#) [H5927](#) [H1807](#) [H7200](#)

פְּלִשְׁתִּים לְאֹמֶר עָלָי הִפְעֵם כִּי- הִנִּיר לָהּ אֶת- כָּל-
tất-cả (đối-tượng) [H????] [H????] báo-tin vì [H6471] đi-lên nói người-Phi-li-tin
[H3605](#) [H0853](#) [H5046](#) [H6471](#) [H5927](#) [H0559](#) [H6430](#)

לִבּוֹ וְעָלָי אֵלָיָהּ סַרְנִי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲלֵנוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם:
đến đi-lên lòng [H5633a] người-Phi-li-tin [H5927] [H6430] tay bạc
[H0413](#) [H5927](#) [H3027](#) [H3701](#) [H5927](#) [H6430](#)

Đa-li-la thấy người đã tỏ hết sự lòng cho mình, sai mời các quan trưởng Phi-li-tin, mà rằng: Lần này hãy lên, vì hẳn tỏ hết sự lòng cho tôi. Vậy, các quan trưởng Phi-li-tin đi lên nhà vàng, đem bạc trong tay.

19 וַתִּשְׁנֶה עָל- בְּרָכְיָהּ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלַח אֶת- שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֵאשִׁי
đầu [H4253] bảy (đối-tượng) [H1548] người gọi [H1290] trên [H3462]
[H4253](#) [H7651](#) [H0853](#) [H1548](#) [H0376](#) [H7121](#) [H1290](#) [H3462](#)

וַתַּחַל לְעֲנוֹתוֹ וַיִּסַּר מֵעָלָי:
trên [H3581b] quay-đi [H6031b] [H2490c]
[H5493](#)

Nàng khiến Sam-sôn nằm ngủ trên đầu gối mình, gọi một người, biểu cạo bảy mé tóc trên đầu chàng. Như vậy, nàng khởi làm khốn khổ người, sức lực bèn lìa khỏi người.

20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלָי שְׁמִשּׁוֹן וַיִּקְצַץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצָא כְּפַעַם כְּפַעַם
[H6471] [H6471] ra nói [H8142] [H3364] [H8123] trên người-Phi-li-tin nói
[H6471](#) [H6471](#) [H3318](#) [H0559](#) [H8142](#) [H3364](#) [H8123](#) [H6430](#) [H0559](#)

וַאֲנִיעֶר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָי:
trên quay-đi Đức-Giê-hô-va vì biết không ấy [H5287]
[H5493](#) [H3068](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1931](#) [H5287](#)

Bấy giờ nàng nói: Ó Sam-sôn, người Phi-li-tin xông hãm ngươi! Người thức dậy mà rằng: Ta sẽ ra như các lần trước, và gỡ mình cho thoát khỏi tay chúng nó! Nhưng người chẳng biết rằng Đức Giê-hô-va đã lìa khỏi mình.

21 וַיִּאֲחַזוּהוּ וַיִּנְקְרוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת- עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָה
[H5804] (đối-tượng) đi-xuống mắt (đối-tượng) [H5365] người-Phi-li-tin [H0270]
[H5804](#) [H0853](#) [H3381](#) [H0853](#) [H5365](#) [H6430](#) [H0270](#)

וַיֹּאסְרוּהוּ בְּנַחֲשֵׁתִים וַיְהִי שׁוֹחֵן בְּבַיִת הָאֲסִירִים הָאֲסִירִים:
[H0631] [H0615] nhà [H2912] là [H5178a] [H0631]
[H0631](#) [H0615](#) [H2912](#) [H1961](#) [H0631](#)

Người Phi-li-tin bắt người, khoét con mắt, đem xuống Ga-xa, rồi trói người bằng dây đồng đậu đôi, và bắt người phải xay cối trong ngục.

וַיִּחַל [H2490c] שָׁעַר- [H8181] רֵאשׁוֹ לְצַמָּח כְּאֲשֶׁר :גָּלַח: פ (kết-thúc-đoạn) [H1548] mà [H6779] đầu [H8181] [H2490c]

Song tóc người đã bị cạo khởi mọc lại.

וְסָרְנֵי וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְזִבְחָה זִבְחָה לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְחָה [H8057] Đức-Chúa-Trời [H1712] lớn sinh-tế [H2076] tập-hợp người-Phi-li-tin [H5633a] [H8057] [H0430] [H1712] [H2077] [H2076] [H0622] [H6430]

וַיֹּאמְרוּ נְתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵינוּ אֵת שְׁמִשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ: [H0341] [H8123] (đối-tượng) tay Đức-Chúa-Trời ban-cho nói [H0341] [H8123] [H0853] [H3027] [H0430] [H5414] [H0559]

Vả, các quan trưởng Phi-li-tin nhóm lại đặng dâng của tế lễ lớn cho Đa-gôn, thần của họ, và đặng vui mừng nhau. Chúng nói rằng: Thần chúng ta đã phó Sam-sôn vào tay chúng ta, là kẻ thù nghịch chúng ta.

וַיִּרְאוּ הָעָם אֶת-וַיַּהֲלִי אֶת-וַיִּהְיֶה דָן אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נְתַן [H5414] [H0559] [H0430] [H0853] [H1984b] dân-chúng (đối-tượng) thấy [H5414] [H0559] [H0430] [H0853] [H7200]

אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵינוּ אֵת אוֹיְבֵינוּ וְאֵת מַחְרִיב אֶרְצָנוּ וְאֲשֶׁר הִרְבָּה [H7235a] mà đất [H2717b] (đối-tượng) [H0341] (đối-tượng) tay Đức-Chúa-Trời [H7235a] [H0341] [H0853] [H3027] [H0430]

אֵת-חֲלָלֵינוּ: [H2491a] (đối-tượng) [H0853]

Dân sự vừa thấy người, cũng cất tiếng khen ngợi thần mình, mà rằng: Thần chúng ta đã phó kẻ thù nghịch vào tay chúng ta, là kẻ đã phá hại xứ chúng ta, và đã giết biết bao nhiêu người!

וַיְהִי לָנוּ וַיִּקְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק קָרָאוּ וַיֹּאמְרוּ לָבָם (כְּטוֹב) [טוֹב] כִּין וַיְהִי [H7121] [H????] [H7832] [H8123] gọi nói lòng tốt tốt vì là [H7121] [H0559] [H7832] [H8123] [H7121] [H0559] [H2896] [H1961]

לְשִׁמְשׁוֹן מְבֵית [הַאֲסִירִים] (הָאֲסוּרִים) וַיִּצְחַק לְפָנָיִם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין [H8123] [H8123] [H0615] [H0631] [H6711] [H6440] [H5975] [H0853] [H0996] [H8123] [H8123] [H0615] [H0631] [H6711] [H6440] [H5975] [H0853] [H0996]

הָעַמּוּדִים: [H5982] [H5982]

Đương khi lòng rất hớn hở, chúng la lên rằng: Hãy gọi Sam-sôn, để hắn làm trò vui cho chúng ta. Vậy, chúng dẫn Sam-sôn ở ngục đến, rồi người làm trò trước mặt chúng. Người ta đã để người đứng giữa các cột;

וַיֹּאמְרוּ שְׁמִשׁוֹן אֶל-הַנְּעָר הַמְחֻזְקִים בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתוֹ [H4959] [H8123] nói [H4959] [H8123] [H0559] [H8123] [H0413] [H5288] [H3240] [H3027] [H2388] [H5288] [H0413] [H8123] [H0559]

(וַיִּתְמַשְׁנֵי) אֵת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר תְּבִית נָכוֹן עָלֵיהֶם וְאֲשֶׁן עָלֵיהֶם: [H4959] [H5982] (đối-tượng) [H4959] [H5982] [H0853] [H5982] [H4959] [H8172] [H3559a] [H8172]

Sam-sôn bèn nói cùng đứa trẻ nắm tay mình rằng: Hãy buông ta, và để cho ta rờ đến các cột đỡ chịu cái đèn, hầu cho ta dựa vào đó.

27 והבית מלא האנשים והנשים ושמה כל סרני פלשתים ועל-הנג
 [H1406] trên người-Phi-li-tin [H5633a] tất-cả đó đàn-bà người [H4390] nhà
[H1406](#) [H6430](#) [H3605](#) [H8033](#) [H0802](#) [H0376](#) [H4390](#)

כשלת אלפים איש ואשה הראים בשחוק שמשון:
 [H8123] [H7832] thấy đàn-bà người ngàn ba
[H8123](#) [H7832](#) [H7200](#) [H0802](#) [H0376](#) [H0505](#) [H7969](#)

Vả, đền đây những người nam người nữ, và hết thầy các quan trưởng Phi-li-tin đều ở đó; tại trên sân mái đền cũng có độ gần ba ngàn người nam và nữ xem Sam-sôn làm trò.

28 ויקרא שמשון אל-יהוה ויאמר יהוה אדני יתן לי נא זכרני יהוה יתן לי
 mạnh-mẽ xin [H2142] [H3069] Chúa nói Đức-Giê-hô-va đến [H8123] gọi
[H2388](#) [H4994](#) [H2142](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H8123](#) [H7121](#)

נא את משהי עיני נא את משהי עיני
 hai một [H5359] [H5358] Đức-Chúa-Trời này [H6471] [H0389] xin
[H8147](#) [H0259](#) [H5359](#) [H5358](#) [H0430](#) [H2088](#) [H6471](#) [H0389](#) [H4994](#)

מפלשתים:
 người-Phi-li-tin
[H6430](#)

Bấy giờ, Sam-sôn kêu cầu Đức Giê-hô-va, mà rằng: Chúa Giê-hô-va ôi! xin Ngài nhớ lại tôi. Hỡi Đức Chúa Trời! xin ban sức lực cho tôi chỉ lần này mà thôi, hầu cho tôi báo thù dân Phi-li-tin về sự mất hai con mắt tôi.

29 וילפת ויסגוד עליהם נכון אשר הבית אשר התוד עמודי ושני את-שמשון
 trên [H3559a] nhà mà [H8432] [H5982] hai (đổi-tượng) [H8123] [H3943]
[H8432](#) [H5982](#) [H8147](#) [H0853](#) [H8123](#) [H3943](#)

ויסגוד עליהם אחד בימני אחד một trên
 trái một phải một trên [H5564]
[H8040](#) [H0259](#) [H3225](#) [H0259](#) [H5564](#)

Sam-sôn vớ lấy hai cây cột chính giữa đỡ chịu cái đền, một cây ở bên hữu và một cây ở bên tả, nhận vào, mà rằng: Nguyện tôi chết chung với dân Phi-li-tin! Đoạn, người rán hết sức, xô hai cây cột, đền đổ xuống trên các quan trưởng và dân sự ở đó.

30 והוא נפשי עם-פלשתים ויט בכת ויפל הבית
 nhà ngã [H3581b] giường-ra người-Phi-li-tin với linh-hồn chết [H8123] nói
[H5307](#) [H5186](#) [H6430](#) [H5315](#) [H4191](#) [H8123](#) [H0559](#)

על-הסרנים ועל-כל-העם אשר-בו ויהיו המתים אשר-המית
 trên [H5633a] tất-cả dân-chúng tất-cả trên [H5633a] trên
[H4191](#) [H4191](#) [H1961](#) [H3605](#)

במותו רבים מאשר המית בחייו:
 [H4194] [H4194] nhiều chết [H2416e]
[H4191](#)

Ấy vậy, trong lúc chết, Sam-sôn giết nhiều người hơn là giết trong khi còn sống.

31 וירדו אהיו וכל-בית אביהו וישאו אתו ויעלו ויקברו אותו
 đi-xuống anh-em tất-cả nhà cha mang (đổi-tượng) đi-lên [H8123] [H3381]
[H3605](#) [H0251](#) [H3605](#) [H0001](#) [H5375](#) [H0853](#) [H5927](#) [H6912](#) [H0853](#)

בין צרעה ובין אשתאל בקבר מנוח אביו והוא שפט את-ישראל
 giữa [H6881] giữa [H0847] [H6913] [H4495] [H0001] ấy cha xết-xử (đổi-tượng) Y-sơ-ra-ên
[H0996](#) [H6881](#) [H0847](#) [H6913](#) [H4495](#) [H0001](#) [H1931](#) [H0001](#) [H8199](#) [H0853](#) [H3478](#)

עשרים שנה:
 hai-mươi năm (kết-thúc-đoạn)
[H8141](#) [H6242](#)

Kế đó, anh em người và cả nhà người đi xuống, đem thây người về, chôn tại giữa Xô-rê-a và Ê-ta-ôn, trong mộ của Ma-nô-a, cha người. Sam-sôn làm quan xét trong Y-sơ-ra-ên hai mươi năm.